

Nyt. szám: 136-47/2015

Szerződés azonosító: 61222/14-27/81-02-1HA

VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

mely létrejött a

HM Beszerzési Hivatal

és a

euroscript Magyarország Kft.

között

-2015-

A Szerződés alanyai

MEGRENDELŐ:

Képviseli :
Címe:
Telefon szám:
Telefax szám:
Pénzforgalmi jelzőszám:
Adószám:

Honvédelmi Minisztérium Beszerzési Hivatal

(továbbiakban: Megrendelő)
Dr. Tomka Barnabás főigazgató
1135 Budapest, XIII. ker. Lehel u. 35.-37.
+36 1 433 8015
+36 1 433 8007
10023002-00289500
15714039-2-51

VÁLLALKOZÓ:

Képviseli:
Címe:
Telefon szám:
Telefax szám:
E-mail cím:
Pénzforgalmi jelzőszám:
Adószám:

euroscript Magyarország Kft.

(továbbiakban: Vállalkozó)
dr. Muth János, ügyvezető igazgató
1061 budapest, Andrássy út. 12.
+36 1 555-01-00
+36 1 555-01-99
contact@euroscript.hu
Citi Bank 10800007-700000000-10973007
12817009-2-42

Vállalkozási keretszerződés, mely létrejött a 61222/14-27/81 eljárás azonosítójú, közbeszerzési eljárás eredményeként a **Megrendelő** és az eljárásban nyertes Ajánlattevő (**Vállalkozó**) (továbbiakban: **Felek**) között az Ajánlattételi felhívás és mellékletei, valamint a nyertes ajánlat tartalma alapján az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:

1. A Szerződés tárgya, mennyisége és ellenértéke

1.1. A szerződés tárgya:

A honvédelmi tárcát érintő hazai és nemzetközi programok, rendezvények, gyakorlatok, rendezvényszervezési, protokolláris és ellátási szakfeladatainak végrehajtása során jelentkező katonai szaknyelvet is tartalmazó fordítási és lektorálási feladatok végrehajtása.

Fordítás és lektorálás (német, orosz, olasz, spanyol nyelv)

Fordítási, lektorálási feladatok magyar nyelvről német, orosz, olasz, és spanyol nyelvekre, illetve német, orosz, olasz és spanyol nyelvekről magyar nyelvre.

1.2. A szerződés értéke:

Vállalkozói díj:

	1500 karakter/oldal (nettó HUF)/oldal
Fordítás	2.978
Lektorálás	1.191,2

Normál határidő (befejező határidővel): Fordítási és lektorálási megbízások esetén a normál határidejű megbízás az 1.500 karakter/óra (8 óra/munkanap) mennyiséget meg nem haladó feladatvégzést jelenti. Az egyedi megrendelés megküldésének napja a határidőbe nem számít bele.

Sürgős határidő (befejező határidővel): Fordítási és lektorálási megbízások esetén a sürgős határidejű megbízás az 1.500 karakter/óra (8 óra/munkanap) mennyiséget meghaladó feladatvégzést jelenti. Az egyedi megrendelés megküldésének napja a határidőbe nem számít bele. Sürgősség esetén a Vállalkozó által megadott ár mértéke 50%-kal emelkedik.

Vállalkozó vállalja, hogy a fenti árakat a szerződés időtartama alatt változatlanul fenntartja.

A szerződés értéke:

Fordítás, lektorálás nettó 2.000.000 Ft keretösszegig.

Megrendelő nem vállal kötelezettséget a teljes keretösszeg kitöltésére. Vállalkozó a keretszerződés kitöltésének elmaradása esetén semmilyen ebből eredő kárigényt nem támaszt. Vállalkozó az 1.2 pontban felsorolt díjakon kívül nem jogosult egyéb pótlékokat, költségeket felszámolni.

2. Teljesítés ideje

2.1. A szerződés időtartama: A szerződés hatálybalépésének napjától a rendelkezésre álló keretösszeg erejéig, de legkésőbb 2015. december 31-ig.

2.2. Teljesítési határidő: Az egyes teljesítések véghatárideje az egyedi megrendelésben kerül meghatározásra.

3. Teljesítés helye

- 3.1. **A teljesítés helye:** Vállalkozónak a beszerzés tárgyát képező fordítási, lektorálási feladatokat a Vállalkozó székhelyén, telephelyén, fióktelepén kell teljesítenie.

4. Teljesítési feltételek

- 4.1. Az Magyar Honvédség vitéz Szurmay Sándor Budapest Helyőrség Dandár Protokoll Delegációs és Rendezvénybiztosító Igazgatóság (MH BHD PDRI) a feladatra vonatkozó megrendelést írásban juttatja el Vállalkozónak, amelyet Vállalkozó írásban visszaigazol. A visszaigazolás történhet oly módon is, hogy MH BHD PDRI által küldött megrendelőlap másolatát Vállalkozó cégszerű aláírásával ellátva visszaküldi MH BHD PDRI-nak.

- 4.2. A szolgáltatás akkor tekinthető megrendeltnek, ha Vállalkozó azt a fentiek szerint egy munkanapon belül visszaigazolja.

- 4.3. MH BHD PDRI a szolgáltatás teljesítéséről teljesítésigazolást állít ki. A teljesítésigazoláson az oldalszám kiszámolása a következők szerint történik:

Az elkészült fordítás karakterszáma (szóközökkel együtt) 1500-al elosztásra kerül és az így kapott oldalszám a kerekítési szabályoknak megfelelően véglegesítésre kerül (öt alatti tizedes értéknél lefelé kerekítés, öt vagy öt feletti tizedes értéknél felfelé kerekítés.)

- 4.4. Honvédelmi Minisztérium Védelemgazdasági Hivatal (továbbiakba Költségviselő) a vállalkezási díjat csak a teljesítésigazoláson szereplő terjedelemlre teljesíti.

- 4.5. Költségviselő:

Honvédelmi Minisztérium Védelemgazdasági Hivatal

Címe: 1135 Budapest, Lehel utca 35-37

Képviselő: Nagy Zoltán, főigazgató

Telefon: +36-1-236-5114

Telefax: +36-1-236-5128

Számlaszáma: MÁK 10023002 – 00333520–00000000

Adószám: 15714015-2-51

- 4.6. Vállalkozó vállalja, hogy fordítási és lektorálási megbízások lemondása esetében a lemondásig ténylegesen elvégzett munka alapján a munkadíj arányos része kerül kiszámlázásra.

5. Fizetési feltételek

- 5.1. Vállalkozó, a már teljesített szolgáltatásra vonatkozóan utólag jogosult számla benyújtására, előleg fizetésére nincs mód.

- 5.2. Vállalkozó a teljesítés során, havi összesített részszámla benyújtására jogosult.

- 5.3. A számlát a Költségviselő részére kell benyújtani egy eredeti és három másolati példányban.

- 5.4. A számlán a Költségviselő alábbi adatait kell feltüntetni:

Megnevezése: **HM Védelemgazdasági Hivatal**

Számlaszáma: 10023002 – 00333520–00000000

Adószám: 15714015-2-51
Cím: 1135 Budapest, Lehel u. 35-37.

- 5.5. A számlákon az általános tartalmi és alaki kellékeken túl fel kell tüntetni a szerződés azonosítót, valamint a számla minden egyes példányához csatolni kell a Költségviselő által kiállított teljesítési igazolást és a megrendelés másolatát.
- 5.6. A fizetés a Ptk. 6:130 § (1) bekezdés szerint történik az Art. 36/A. § figyelembevételével a Költségviselő keretszámlájáról a Vállalkozó 10800007-700000000-10973007 számú bankszámlájára átutalással.
- 5.7. A benyújtott számláknak meg kell felelni az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvényben foglaltaknak.
- 5.8. Amennyiben a Vállalkozó a szerződés szerinti kötelezettségeinek maradéktalanul nem tesz eleget, vagy a számla és mellékletei az alaki és tartalmi követelményeknek nem felel meg, akkor a Költségviselő a hiány pótlására a számlát Vállalkozónak visszaküldi. A számla ilyen okból történő visszaküldése a fizetési határidő vonatkozásában halasztó hatályú.
- 5.9. Abban az esetben, ha a Költségviselő a szerződés 5.6. pontjában meghatározott határidőhöz képest késedelmes fizetést teljesít, a ki nem fizetett számla összege után a Vállalkozó részére a Ptk. 6:155 §-ban meghatározott késedelmi kamatot és behajtási költségátalányt köteles fizetni. Vállalkozó késedelmi kamatának érvényesítése céljából késedelmi kamat terhelő levelet állít ki a Költségviselő nevére és címére.

6. Nem szerződésszerű teljesítés következményei

- 6.1. Amennyiben a Vállalkozót a szerződést neki felróható okból késedelmesen teljesíti, úgy késedelmi kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a késedelmesen teljesített szolgáltatás nettó értékének 0,3%-a /nap.
- 6.2. A késedelmi kötbér fizetése nem mentesíti a Vállalkozót a szolgáltatás teljesítésének kötelezettsége alól.
- 6.3. A Megrendelő jogosult a szerződéstől elállni, illetve felmondani a szerződést amennyiben a Vállalkozó a megrendelésben meghatározott teljesítési határidőt legalább annak 50%-ával meghaladja vagy a szerződésből fakadó egyéb kötelezettségét súlyosan megszegi. Ezekben az esetekben, továbbá ha a szerződés teljesítése a Vállalkozónak felróható okból megghiúsul, a Költségviselő megghiúsulási kötbérre jogosult, melynek alapja a késedelmes vagy a nem teljesítéssel érintett szolgáltatás nettó értéke, mértéke annak 20%-a.
- 6.4. A kötbért a Vállalkozó a Költségviselő által megküldött felszólító levél alapján, annak kézhezvételétől számított 30 napon belül köteles megfizetni.
- 6.5. A Vállalkozó kötbérigényének érvényesítése nem zárja ki a szerződésszegésből eredő egyéb igények érvényesítésének lehetőségét.
- 6.6. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen, de nem kizárólagosan:
- Vállalkozó vagy Alvállalkozója megsérti a szerződés 11.4. és 11.5. pontjában meghatározott titoktartási kötelezettségét;

- Vállalkozó megszegi a szerződés 11.8. pontjában foglalt összeférhetlenségi szabályokat;
- Vállalkozó a Megrendelő írásbeli engedélye nélkül más Alvállalkozót vesz igénybe;
- A szerződés teljesítése során derül ki, hogy Vállalkozó az ajánlattétel, illetve a szerződéskötés során lényeges körülményről, tényről valótlan vagy hamis adatot szolgáltatott;
- Vállalkozó szerződésszegést követ el, és a szerződésszegést az arra történő többszöri felszólítás ellenére sem szünteti meg, vagy ismétlődően hasonló szerződésszegést követ el.

7. Akadályközlés

- 7.1. Ha a szerződő felek valamelyike előreláthatólag nem tud szerződésszerűen teljesíteni, köteles a másik felet az akadály felmerülése után, annak megjelölésével haladéktalanul telefonon, valamint megerősítve írásban értesíteni az akadály jellegének, illetve várható megszűnése idejének feltüntetésével.
- 7.2. Akadálynak nem minősül a fizetési feltételekben meghatározott feladatok teljesítésének késedelve.
- 7.3. Nem minősül akadály az akadályközlő fél által az ajánlatkérés, az ajánlattétel időpontjában már ismert, olyan – teljesítést hátrányosan befolyásoló – körülmény, melyet az akadályközlő fél – tudomása ellenére – a teljesítés paramétereinek meghatározásakor nem vett figyelembe, vagy arról a másik felet nem tájékoztatta.
- 7.4. Akadályközlés a fenti feltételek mellett is csak úgy fogadható el, ha annak a másik fél igazolt tudomására jutása megelőzte az akadályozott feladat végrehajtási határidejét.
- 7.5. Akadályközlés esetén az akadályközlő félnek bizonyítási kötelezettsége van.
- 7.6. Akadályközlés esetén a szerződő felek közösen döntenek el, annak következményei viselésének megosztását, felszámolásának feladatait és határidejét. Megállapodásukat írásban rögzítik, és jelen szerződéshez csatolják. E megállapodás mindkét fél részéről végrehajtandó.

8. Vis major

- 8.1. Az alábbiakban felsorolt események a Felek akaratán kívül álló – egyik félnek sem felróható – körülményekként mentesítik a Feleket jelen szerződés alapján terhelő köteleik teljesítése alól, feltéve, hogy ezen körülmények a jelen szerződés aláírását követően jönnek létre, illetve a jelen szerződés aláírását megelőzően jöttek létre, ám következményeik – melyek gátolják vagy késleltetik a szerződés teljesítését – az említett időpontban még nem voltak előre láthatók, így különösen:
 - a. természeti katasztrófák (villámcsapás, földrengés, árvíz, hurrikán és hasonló);
 - b. tűz, robbanás, járvány;
 - c. radioaktív sugárzás, sugárszennyeződés;
 - d. háború vagy más konfliktusok, megszállás ellenséges cselekmények, mozgósítás, rekvirálás vagy embargó;
 - e. felkelés, forradalom, lázadás, katonai vagy egyéb államcsíny, polgárháború és terrorcselekmények;
 - f. zendülés, rendzavarás, zavargások.

8.2. Vis maior események hatásai:

Annak érdekében, hogy bármely vis maior esemény a fentiekkel összhangban a szerződéses kötelek teljesítését akadályozó tényezőként felhozható legyen, a jelen szerződés teljesítésében akadályozott félnek írásban tájékoztatnia kell a másik felet a fenti különleges körülmények bekövetkeztéről. Ezt a tájékoztatást indokolatlan késedelem nélkül kell megtenni azt követően, hogy az illető szerződő Fél felismerte a kötelek teljesítése alól mentesítő indokként felhozható körülmények felmerültét. A fenti értesítésben meg kell jelölni a teljesítés várható késedelmi időszakát is, amennyiben ez felmérhető az adott pillanatban.

Amennyiben a mentesülés indoka megszűnik, úgy erről a tényről a másik Felet is értesíteni kell (írásban is), továbbá lehetőség szerint arról is tájékoztatni kell, hogy a mentesülés indokát jelentő különleges körülmények miatt késedelmes intézkedéseket mikor foganatosítják.

9. A szerződés megszűnése és módosítása

9.1.A szerződés feltételeit kizárólag a Felek közös akarata alapján a Kbt. 132. § -ban meghatározott feltételek szerint lehet írásban módosítani.

9.2.A szerződés megszűnésének esetei:

9.2.1. Ha a szerződés a Megrendelő hibájából kerül megszüntetésre, a Vállalkozó jogosult az addig felmerült és bizonylatolt igazolt költségeinek megtérítésére, továbbá egyéb kárának bírói úton történő megállapítására és behajtására.

9.2.2. Ha a szerződés a Vállalkozó hibájából (nem szerződésszerű teljesítés) kerül megszüntetésre, a Megrendelő jogosult a Ptk. vonatkozó előírásai szerint bizonyítható kárának bírói úton történő megállapítására és behajtására.

9.2.3. A 6.3. pontban szereplő esetben szerződésszegés esetén – amennyiben a szerződésszegő Fél a vétlen Fél írásbeli felszólítása ellenére sem szünteti meg a szerződésszegő magatartást, - akkor – a felmondás okának egyidejű megjelölésével – a vétlen Fél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani (rendkívüli felmondás) minden reá vonatkozó hátrányos jogkövetkezmény nélkül.

10.Kapcsolattartás

10.1. Kapcsolattartó a Megrendelő részéről:

Név: Oláh Klára ka.

Tel.: +36 1 433-8015/ 25-473 mellék

E-mail: beszerzes@hm.gov.hu

10.2. Kapcsolattartó a Vállalkozó részéről:

Név: Szosták István

Tel.: +36 1 555-01-00

E-mail: istvan.szostak@euroscript.hu

10.3. Kapcsolattartó a Költségviselő részéről:

Név: Formádi Viktória

Tel.: +36 1 474 1111/ 36-403 mellék

E-mail: formadi.viktoria@hm.gov.hu

11. Záró rendelkezések

- 11.1. A Felek a Szerződéssel kapcsolatos esetleges vitás ügyeiket törekednek tárgyalásos úton rendezni. Ennek sikertelensége esetén a polgári perrendtartásról szóló 1952. évi III. törvény szabályai szerint járnak el.
- 11.2. Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a vonatkozó jogszabályok, így különösen a mindenkor hatályos Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadóak.
- 11.3. Amennyiben a jelen Szerződés bármely kikötése érvénytelen, a Felek kötelezettséget vállalnak olyan új előírás szerződésbe foglalására, amely az érvénytelen kikötést gazdasági szempontból a lehető legjobban megközelíti.
- 11.4. Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy jelen Szerződés tartalmára vonatkozó, illetve a Szerződés teljesítése során tudomásukra jutott, a Felek érdekkörébe tartozó információkat bizalmasan kezelik, azokat harmadik fél tudomására csak a másik fél írásbeli hozzájárulásával hozzák.
- 11.5. Felek kijelentik, hogy a szerződés kapcsán tudomásukra jutott szolgálati, üzleti titkot megőrzik, azokkal kapcsolatban a vonatkozó jogszabályok szerint járnak el.
- 11.6. Vállalkozó a teljesítésében közreműködő alvállalkozó tekintetében a Kbt. 128. §-ban foglaltakat köteles figyelembe venni. Vállalkozó teljesítésében köteles közreműködni az olyan alvállalkozó és szakember, amely a közbeszerzési eljárásban részt vett Vállalkozó alkalmasságának igazolásában. Az ajánlatban megjelölt alvállalkozó személye csak a Kbt. 128. §-ban foglaltak szerint módosítható.
- Vállalkozó kijelenti, hogy tárgyi munka elvégzése során (a teljes műszaki tartalom vonatkozásában) az alábbi alvállalkozó tevékenységét veszi igénybe:

Warga Éva e.v. – német fordító

Babics Júlia e.v. – orosz fordító

Cselik és Cselik Bt. – olasz fordító

Press-tex Bt. – spanyol fordító

Felek rögzítik, hogy alvállalkozónak a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény 4.§ 2. pontja szerinti szervezeteket tekintik.

- 11.7. Vállalkozó kijelenti, hogy az általa igénybevett alvállalkozó rendelkezik a tárgyi munkarész elvégzéséhez szükséges tevékenységi körrel.
- 11.8. Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy jelen szerződés teljesítése során nevében és Alvállalkozója nevében sem jár el a Kbt. 24. §-ban foglalt összeférhetlenségi szabályba ütköző személy vagy szervezet.
- 11.9. Vállalkozó a 355/2011. (XII.30.) Korm. rendelet alapján elismeri a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal jogosultságát a Szerződéssel és a teljesítéssel kapcsolatos kikötések ellenőrzésére mind saját maga, mind alvállalkozói vonatkozásában.
- 11.10. Vállalkozó elismeri, hogy az Állami Számvevőszék a 2011. évi LXVI. Tv. 5. § (5) bekezdése alapján vizsgálhatja az államháztartási alrendszeiből finanszírozott beszerzéseket, és az államháztartási alrendszereinek vagyonát érintő Szerződéseket a Megrendelőnél (vagyonkezelőnél), a Megrendelő (vagyonkezelő) nevében vagy képviselőjében eljáró természetes személynél és jogi személynél és jogi személynél,

valamint azoknál a szerződő Feleknél, akik illetve amelyek a Szerződés teljesítéséért felelősek, továbbá a Szerződés teljesítésében közreműködő valamennyi gazdálkodó szervezetnél.

11.11. A Kbt. 125. § (4) bekezdése alapján:

Vállalkozó kötelezi magát, hogy nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak;

Vállalkozó kötelezi magát, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé teszi és a Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről a Megrendelőt haladéktalanul értesíti.

11.12. Megrendelő hivatkozik a Kbt. 125. § (5) - (6) bekezdésére.

11.13. Jelen szerződés 4 (négy) eredeti példányban készült, minden példány azonos érvennyel bír. Egy példány a Vállalkozót, 3 (három) példány a Megrendelőt illeti.

11.14. A Szerződést a Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag cégszerű aláírással látják el. Jelen Szerződés mindkét fél általi aláírást napján lép hatályba.

Jelen szerződés mellékletei:

1. sz. melléklet: Teljesítési igazolás minta (1 lap)

Budapest, 2015. június 10

A Megrendelő részéről:



Dr. Tomka Barnabás
HM Beszerzési Hivatal
főigazgató
ph.



A szerződésből eredő, Költségviselőre háruló kötelezettségeket vállalom.

Budapest, 2015. június

Budapest, 2015. június 11

A Vállalkozó részéről:

Banksz. 13100007-02509260-00443483
Adószám: 12817009-2-42
1061 Budapest, Andrássy út 12.
euroscript Magyarország Kft.

dr. Muth János
euroscript Magyarország Kft.
ügyvezető igazgató
ph.



Nagy Zoltán
HM Védelemgazdasági Hivatal
főigazgató
ph.

Készült: 4 példányban

Egy példány: 10 lap

Ügyintéző (tel.): Oláh Klára ka. (25-473)

Kapják: 1. sz. pld. Megrendelő (HM BH)

2. sz. pld. Vállalkozó

3. sz. pld. Megbízó (MH BHD)

4. sz. pld. Költségviselő (HM VGH)

Aláírás: 2015.06.11

[Signature]
euroscript Magyarország Kft.
1061 Budapest, Andrássy út 12.
Adószám: 12817009-2-42
Banksz.: 13100007-02509260-00443483

TELJESÍTÉS IGAZOLÁS

Megrendelő: HM Beszerzési Hivatal
Vállalkozó:
Szerződés száma:
Teljesítés ideje:
A teljesített feladat: részajánlati kör
Katonai szervezet:

Munkaszám	Téma	Fordított / Lektorált dokumentum terjedelme	Fordítás / Lektorálás nyelve	Helyszíne

A teljesítés értéke: NettóFt

A fentiekben részletezett feladatok teljesítését igazolom.

A (rész)számla Ft értékben benyújtható.

Kelt:

.....
Katonai szervezet képviselője